

Fecha: 28 de febrero de 2023

Para: Senate Committee on Rules

De: Romeo Sosa Colectivo de Interpretes Indigenas de Oregon.

RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Mi nombre es Romeo Sosa y soy parte del colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon, soy Guatemalteco y hablo Maya K'iche como primer idioma.

Durante los años que he vivido en el estado de Oregon he visto que muchas personas asumen que todos hablamos y entendemos español cuando ven que somos de color moreno y chaparros; pero la realidad es que muchas personas vienen de pueblos muy humildes y retirados de la ciudad y que solamente hablan su idioma originario. En Guatemala hay 22 idiomas Mayas reconocidos por la academia de lenguas Mayas y tienen variaciones dentro de cada una de ellas, en México hay más de 60, en Suramérica hay cientos, solamente el quechua se habla en 7 países. Estos idiomas se hablaban desde hace miles de años hasta que los españoles invadieron nuestros países e impusieron su idioma.

Como intérprete de K'iche al Inglés o al español he notado que las personas que hablan mi idioma se sienten más en confianza, y se expresan mejor cuando alguien conoce el idioma que hablan y su cultura. Hemos sido el puente de comunicación entre dos mundos y culturas distintas. Hacer interpretación de términos jurídicos a un idioma originario, no es tarea sencilla, pues no existen palabras exactas que puedan referir o explicar totalmente algún vocabulario legal, complicando el trabajo de interpretar, explicar y finalmente comprobar que la persona está comprendiendo todo. Los intérpretes somos una pieza fundamental para hacer que los derechos de los integrantes de comunidades indígenas se ejerzan, como poder recibir servicios médicos o acceder a la educación. Es por ello que debe valorarse y reconocerse apropiadamente

La Legislatura de Oregon ha dado pasos importantes para garantizar que todos los que viven en Oregon tengan derecho a comprender y ser comprendidos en su propio idioma.

Desafortunadamente sigue habiendo una falta de servicios de interpretación a los idiomas originarios

Algunos de los factores específicos y relacionados son:

1. Financiamiento limitado y bajos salarios por servicios de interpretación de calidad en idiomas indígenas. Muchas entidades dudan en pagar salarios justos a los intérpretes indígenas debido a la falta de fondos, o a los intérpretes indígenas no se les paga un salario justo debido a la falta de

acreditación (consulte el punto a continuación); con demasiada frecuencia, las personas indígenas en Oregón no reciben interpretación porque ellos o su proveedor de servicios no pueden pagarla.

2. La falta de un mecanismo formal para que los intérpretes indígenas demuestran competencia o dominio de un idioma indígena, lo cual es una barrera importante para que los intérpretes puedan obtener las credenciales necesarias para brindar interpretación en espacios judiciales o de atención médica, o para avanzar en su carrera profesional;
3. Falta de consulta con las comunidades indígenas en las discusiones sobre políticas y financiación relacionadas con la interpretación;

Más de 35,000 habitantes de Oregón hablan un idioma indígena como idioma principal, pero la falta actual de servicios de interpretación indígena con demasiada frecuencia hace que a las personas indígenas en Oregón se les niegue la atención vital debido a las barreras del idioma, la incapacidad de acceder a servicios críticos o el encarcelamiento y la deportación.

Afortunadamente, tenemos la oportunidad de abordar este problema en esta sesión con **SB 612 y SB 911**.

La SB 911 establecerá una comisión para las comunidades indígenas en Oregón dentro de la Oficina de Comisiones de Abogacía de Oregón (Oregon Advocacy Commissions Office), asegurando que las voces de las comunidades indígenas estén representadas en el gobierno estatal y tengan una voz directa en las propuestas de políticas que conciernen a las comunidades indígenas en Oregón.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregón se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado.

Si ustedes creen en la justicia del idioma, la equidad y la igualdad en el estado de Oregón pues entonces...

¡Les pido que voten a favor de estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Romeo Sosa

Date: February 28, 2023  
To: Senate Committee on Rules  
From: Romeo Sosa (Collective of Indigenous Interpreters of Oregon)  
RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

My name is Romeo Sosa and I am part of the Collective of Indigenous Interpreters of Oregon. I am Guatemalan and I speak Maya K'iche' as my first language.

During the years that I have lived in the state of Oregon, I have seen that many people assume that we all speak and understand Spanish when they see that we are brown and short; but the reality is that many people come from very humble towns far from the city and only speak their original language. In Guatemala there are 22 Mayan languages recognized by the Mayan Language Academy and there are variations within each of them. In Mexico there are more than 60, in South America there are hundreds, only Quechua is spoken in 7 countries. These languages were spoken for thousands of years until the Spanish invaded our countries and imposed their language.

As an interpreter from K'iche' to English or Spanish, I have noticed that people who speak my language feel more confident, and express themselves better when someone knows the language they speak and their culture. We have been the bridge of communication between two different worlds and cultures. Interpreting legal terms into an original language is not an easy task, since there are no exact words that can refer to or fully explain some legal vocabulary, complicating the job of interpreting, explaining and finally checking that the person is understanding everything. The interpreters, we are a fundamental piece to ensure that the rights of members of Indigenous communities are exercised, such as being able to receive medical services or access education. That is why it must be properly valued and recognized

The Oregon Legislature has taken important steps to ensure that everyone who lives in Oregon has the right to understand and be understood in their own language.

Unfortunately, there is still a lack of interpretation services into the original languages.

Some of the specific and related factors are:

1. Limited funding and low pay for quality interpretation services in indigenous languages. Many entities are hesitant to pay indigenous interpreters fair wages because of a lack of funding, or indigenous interpreters are not paid fair wage due to a lack of credentialing (see point below); Too often, Indígenos Oregonians do not receive interpretation because they or their service provider cannot afford it.
2. The lack of a formal mechanism for indigenous interpreters to demonstrate proficiency in an indigenous language, which is a significant barrier to interpreters

- being able to obtain the credentials needed to provide interpretation in judicial or health care spaces, or to advance their professional career;
3. Lack of consultation with indigenous communities in interpretation-related policy and funding discussions;

More than 35,000 Oregonians speak an indigenous language as their primary language, but the current lack of indigenous interpretation services too often leads to Indigenous Oregonians being denied vital care due to language barriers, an inability to access critical services, or imprisonment and deportation.

Fortunately, we have the opportunity to address this issue in this session with **SB 612 and SB 911**.

SB 911 will establish a commission for Original Peoples from South America, Central America, and Mexico within the (Oregon Advocacy Commissions Office), ensuring that the voices of indigenous communities are represented in state government and have a direct voice in policy proposals that concern indigenous communities in Oregon.

SB 612 will result in the development of language proficiency evaluation mechanisms for indigenous languages, allowing interpreters to demonstrate their language skills and obtain formal credentialing. The bill will also allow indigenous interpreters to be paid a living wage and prevent Indigenous Oregonians being forced to pay for their own interpretation through a potentially unreliable or unqualified interpreter.

If you believe in language justice, equity and equality in the state of Oregon then... I

ask you to vote in favor of these important bills!

Sincerely,

Romeo Sosa

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Puma Tzoc, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/16/2023